

# LES SUBSISTANCES THÉÂTRE



## LÀ HORS DE SAN DIEGO DE DAVID GREIG

### DISTRIBUTION

**AVEC :** GEOFFREY CAREY,  
ÉRIC MASSÉ, SIMON MAROZZI,  
TIMOTHY MAROZZI,  
NAJIB OUDGHIRI

**MISE EN SCÈNE :**  
NATHALIE VEUILLET

**TEXTE :** DAVID GREIG

**TRADUCTION DU TEXTE :**  
CELINE SCHWALLER

**VIDÉO :** WILFRID HABEREY ET  
MAXIMILIEN DUMESNIL

**UNIVERS SONORE :**  
WILFRID HABEREY

**LUMIÈRES :** DAVID DEBRINAY

**RÉGISSEUR :**  
DENIS-FABIEN CORLIN

**ASSISTANTE SCÉNOGRAPHIE :**  
ALEXANDRA NUNES

**ASSISTANTE**

**À LA MISE EN SCÈNE :**  
CHARLOTTE DUMOULIN

**COACHING :**  
SELENA HERNANDEZ

**COMMUNICATION :**  
BARBARA PROST

**ADMINISTRATION :**  
JOSEPH PAILLARD

Des personnages survoltés ou déboussolés, des mères démissionnaires, une humanité vivante et vibrante reliée par des vols internationaux, des téléphones portables... Des fils entremêlés entre la Californie, l'Ecosse ou le Niger. Là Hors De nous fait partager la drôle d'invitation au voyage de l'écossais David Greig. "San Diego", pièce folle et ludique, traduite pour la première fois en français aux Subsistances\*, entraîne cette compagnie sur des pistes surprenantes entre théâtre, vidéo et multimédia.

\*David Greig, salué par le Scotland on Sunday comme le plus doué des nouveaux auteurs écossais et Céline Schwaller, traductrice, ont été accueillis à Lyon en octobre 2005 dans le cadre d'un projet croisé de traduction entre les Subsistances et le Traverse Theatre (Ecosse).

L'AUTEUR EST REPRÉSENTÉ DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE PAR L'AGENCE MCR, MARIE CÉCILE RENAULD, PARIS, EN ACCORD AVEC CASAROTTO RAMSAY, LONDON.

JEU 18, VEN 19, SAM 20, LUN 22,  
MAR 23, MER 24, JEU 25, VEN 26,  
SAM 27 OCTOBRE 2007 À 20H

\_ HANGAR JARDIN

\_ DURÉE : 1H40 ENV

LES SUBSISTANCES / LABORATOIRE DE CRÉATION ARTISTIQUE

Su

2007/08

« Désert du Nevada.  
Andrew, en tenue de pilote, parle  
avec le pilote, lui aussi en tenue de  
pilote. Ils sont assis autour d'une petite  
table et boivent de la bière en bouteille.

**Andrew :** (...) On sait depuis l'aéroport que  
je connais l'hôtesse, parce qu'au moment  
où je découvre qui est sur mon vol, mes  
yeux s'embuent un peu en entendant son  
nom. Elle s'appelle Amy. Enfin, on se  
doute que je la connais, parce qu'entre ce  
moment-là et le moment où je monte  
dans l'avion, quand je passe devant elle  
dans l'allée en disant : « Salut Amy ». Elle  
répond : « Ray ! Ça faisait longtemps ! »  
Et je dis : « Ouais » Et elle dit je sais pas,  
n'importe quoi. Alors, on sait qu'il s'est  
passé quelque chose entre moi et Amy.  
Enfin bref, le pirate de l'air dit :  
« Emmenez ce zinc jusqu'à Bagdad ». Je  
commence à tracer l'itinéraire. Tout à  
coup, l'avion commence à émettre ce...  
cette pulsation : « flap flap flap », comme  
un battement d'ailes immenses... Le pira-  
te de l'air demande : « Qu'est-ce que  
c'est ? » et je réponds : « J'en sais rien »,  
et là, le pirate de l'air dit : « Flinguez l'hô-  
tesse. » Le co-pilote essaie de les maîtri-  
ser et il se fait descendre. Je le prends  
dans mes bras, mais les coups de feu ont  
endommagé une connerie ou une autre,  
on tombe, des gens se font aspirer hors  
de l'appareil, et puis boum, on s'écrase au  
milieu des putains de dunes. Ensuite,  
c'est un truc à la Moïse, quand je guide  
les survivants à travers le désert jusqu'à  
Abu Dhabi. Amy survit, et dans le désert,  
on tombe amoureux. »



« *The Nevada Desert.*  
*Andrew, dressed as a pilot, is talking to*  
*the pilot, who is also dressed as pilot.*  
*They sit at a small table and are drinking bottled*  
*beer.*

**Andrew: (...)** Now, we know already from the time  
in the airport where I find out who's on my flight  
and my eyes go a bit misty when I hear her name.  
*She's Called Amy. Well - what with that moment*  
*and the moment when I'm walking onto the plane*  
*and I pass her in the aisle and I say - 'Hello Amy'*  
*- and she says 'Ray... it's been a long time.' And I*  
*say - 'Yeah' and she says - I don't know some*  
*other shit. So we know that there's a bit of a thing*  
*between me and Amy. So anyway the hijacker*  
*says, 'Take the fucking plane to fucking*  
*Baghdad'. I start plotting the course. Suddenly,*  
*the plane starts emitting this... rythmical*  
*sound. 'thump thump thump' Like great wings*  
*beating... The hijacker says - 'what's that?' And I*  
*say, 'I don't know' and then the hijacker say -*  
*'Shoot the stewardess.' The co-pilot tries to*  
*overpower them and he gets shot - and I cradle*  
*him in my arms - but the shot's damaged the*  
*fucking something or other and we're going down*  
*and the there's people being sucked out of the*  
*plane and then kaboom - we're crashed in the*  
*middle of the fucking sand. After that, it's a king*  
*of Moses thing, as I shepherd the survivors*  
*through the desert of Abu Dhabi. Amy survives -*  
*and in the desert we fall in love.*



**Extrait de**  
**“San Diego” de David Greig**  
**Acte II Scène 1 - Séquence 1**

## LES PERSONNAGES

L'auteur, **David G.**, se met en scène dans cette quête, programmant son assassinat par **Oie Cendrée**, jeune clandestin nigérien qui forment avec **Pie et Innocent** un trio à la Beckett. Ce sont les heureux possesseurs d'un briquet, d'un couteau, d'un melon et d'un livre. Ils ont une série de missions très sérieuses à remplir : empêcher le sable d'envahir la ville à l'aide d'une pelle, transformer de la viande de porc en galettes, faire parler les américains au téléphone et retrouver la mère d'Oie Cendrée, choriste pour le chanteur Mc Cartney.

**Kevin**, pilote d'un 747, a amené Oie Cendrée et David G. à San Diego. Son jetlag est peut-être la cause de son incapacité à se situer au sol, à donner sa position clairement et à communiquer avec ses deux enfants Laura et Andrew.

**Andrew**, acteur, est un tout jeune papa. Il tourne un film dans le désert californien. Il joue un pilote, héros à l'américaine qui, lors d'un détournement d'avion, l'amènera à conduire les survivants du vol aux confins du désert, jusqu'à Abou Dhabi, accompagné d'Amy la sulfureuse hôtesse de l'air.

**Marie**, femme d'Andrew, prise soudainement d'une crise mystique violente, abandonne mari et nourrisson pour mettre le voile et chercher Dieu.

**Laura**, sœur d'Andrew, déprime dans un hôpital londonien où elle rencontre David dont elle tombe amoureuse. Ensemble, ils souhaitent partir suivre des oies sauvages, vers le Groenland, afin peut-être de découvrir le secret de "la direction à prendre".

## THÉÂTRE ET VIDÉO

Dans cette mise en scène de "San Diego", la vidéo occupe une place fondamentale. Elle s'appuie sur un texte morcelé, comparable à un scénario de film, dans lequel les histoires des personnages s'entrecroisent aux quatre coins de la planète. Elle assure ainsi un soutien du mécanisme dramaturgique du texte. En interaction avec le jeu, l'image donne parfois la réplique devenant le médium de certains comédiens absents du plateau. En créant une distance matérielle entre les personnages, elle symbolise leur difficulté à se rencontrer.

## (...) EN QUOI "SAN DIEGO" EST-IL UN TEXTE COMIQUE ?

"San Diego" est un texte comique parce que la pièce et les personnages ont des côtés caricaturaux et absurdes. Il y a par exemple deux personnages à la Godot et entre eux, un personnage tragique, Oie Cendrée, qui vient d'atterrir à San Diego après avoir voyagé dans le train d'atterrissage d'un avion, le voyageur clandestin de la pièce. Ce que j'aime beaucoup, c'est le travail possible sur les différentes tessitures de jeu : pouvoir traiter une situation clownesque et en même temps avoir à faire entrer un personnage tragique. Cet écart provoque du comique. "San Diego" ce sont des situations de jeu, la pièce est écrite comme un scénario de cinéma, il y a des champs, contrechamps et des raccords. Cela crée des bizarreries sur un plateau. Nous travaillons beaucoup sur les étrangetés qui peuvent naître de cela. Le stratagème de plusieurs personnages interprétés par différents comédiens accentue cette structure folle. Comment vont-ils se partager les fonctions ?

**Nathalie Veuillet / Extraits du programme saison 07/08 des Subsistances.**

## PARCOURS

Fondée par Nathalie Veuillet et Wilfrid Haberey en 1992, **Là Hors De**, rassemble aujourd'hui une vingtaine d'artistes pluridisciplinaires. La compagnie a présenté une installation évolutive dans le cadre de Veduta - Biennale d'Art Contemporain de Lyon, les 13 et 14 octobre 2007, place des Terreaux à Lyon. Elle mène également depuis 2005, le Projet Sputnik sur le quartier de la Duchère à Lyon où elle a notamment créé le Musée Ephémère.

**David Greig** est né à Edinburgh en 1969 et vit aujourd'hui à Glasgow. Il grandit au Nigeria puis il rejoint l'Angleterre où il étudie la littérature anglaise et l'art dramatique à l'Université de Bristol. Il est aujourd'hui reconnu comme une des voix les plus importantes de sa génération. Ses pièces sont régulièrement présentées par le London Royal Court, Out of Joint Theatre Company, the Young Vic, le Royal National Theatre et la Royal Shakespeare Company. Il est à présent dramaturge au Traverse Theatre (Ecosse).

## À SUIVRE AUX SUBSISTANCES :

En janvier 2008, Eric Massé, interprète de "San Diego", crée "Migrances", concert-spectacle d'après le texte de Dorothee Zumstein, avec Yi Ping Yang, percussionniste virtuose.

"Migrer, faire sa vie ailleurs, à quel prix ? Pour réaliser quels rêves ?"

## CONTACT

Compagnie Là Hors De

+33 (0)4 72 85 02 79

info@lahorsde.com

224 E boulevard Duchère

F - 69 009 Lyon

www.lahorsde.com (Photos, vidéos, interviews, suivi du processus de création...)

## PRODUCTION

### Coproduction et résidence :

Les Subsistances / Lyon / France.

**Avec le soutien de :** la Ville de Lyon, la DRAC Rhône-Alpes et la Région Rhône-Alpes.

**Merci à** l'Ecole nationale des beaux-arts de Lyon, Elodie Bersot, Guillaume Pessina, Marlène Saldena, Nadyne Chabrier, Monix et toute l'équipe du Quai des Arts.

## AUTOUR DU SPECTACLE

SUR LE SITE INTERNET DES SUBSISTANCES

\_ Interview sonore de Nathalie Veuillet

\_ Interview vidéo et extrait du spectacle (réalisation Sam de Recmag.com)

[www.les-subs.com](http://www.les-subs.com) / Page Là Hors De

À L'ACCUEIL DES SUBSISTANCES : Livres en vente autour de la création

# PROCHAINEMENT DANSE EN NOVEMBRE / 3 SPECTACLES

## PIÈCE VISUELLE ET SONORE / 8.9.10 NOVEMBRE 2007

"KINDERTOTENLIERDER"

GISÈLE VIENNE - DENNIS COOPER - STEPHEN O'MALLEY - PETER REHBERG

## DANSE & SONGS / 20.21.22.23.24 NOVEMBRE 2007

"ANIMAL FEMELLE" MARK TOMPKINS / I.D.A.

+ "(NOT) A LOVE SONG" ALAIN BUFFARD / PI:ES

■ 16 € MAXI  
■ LA SOIRÉE  
■ TOMPKINS /  
■ BUFFARD

**TARIFS :** LE SPECTACLE 10€ (8€ /6€ TARIFS RÉDUITS)

**Su**

2007/08

## LABORATOIRE INTERNATIONAL DE CRÉATION ARTISTIQUE

8 BIS, QUAI ST-VINCENT LYON 1<sup>ER</sup>

TÉL. 04 78 39 10 02

THÉÂTRE / DANSE / CIRQUE



Rhône-Alpes

VILLE DE LYON

**WWW.  
LES-SUBS  
.COM**